

Zápis z online jednání Vědecké rady Filozofické fakulty MU 1. února 2024

Místo konání: zasedací místnost děkanátu FF MU, budova C, druhé patro + online

1. Habilitační řízení PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. – dějiny konkrétních literatur (románské literatury)

Obor: Dějiny konkrétních literatur (románské literatury)

Předseda:

prof. PhDr. Petr Kylvoušek, CSc.

Členové:

prof. PhDr. Zuzana Malinovská, CSc.

Prof. Cliona Ní Ríordáin

prof. PhDr. Eva Voldřichová Beránková, Ph.D.

doc. PhDr. Marie Voždová, Ph.D.

Průběh řízení: Na začátku řízení předseda habilitační komise prof. Kylvoušek představil uchazečku a shrnul průběh práce komise.

Přednáška uchazečky s názvem „Překládat básnicky: případ Hectora de Saint-Denys-Garneau“ nejprve ukázala kontrastní pohled na překlad a pak na základě vybraných teoretických východisek přiblížila převod konkrétního básnického textu. Uchazečka vycházela z nesamozřejmého zjištění, nakolik se odborné názory na podstatu a cíle překladu liší (U. Eco, G. Steiner; G. Mounin, F. Rastier, A. Berman, R. Ladmiral, P. Ricœur, J. Patočka). Na základě citátu od M. Heideggera a za pomoci Derridovy konstitutivní polysémie ukázala, že u filozofického i básnického textu je cílem zachytit jinakost a přenést ji do dostupné podoby.

Po přednášce shrnuli přítomní oponenti své posudky a následovala odborná diskuse, ve které dr. Doležalová fundovaně odpověděla na dotazy oponentů, členů komise a členů vědecké rady.

Závěr: Vědecká rada FF MU souhlasí s návrhem jmenovat PhDr. Pavlu Doležalovou, Ph.D., docentkou v oboru dějiny konkrétních literatur (románské literatury).

Výsledek hlasování:

počet členů vědecké rady: 34

počet odevzdaných hlasů: 32

počet kladných hlasů: 27

2. Habilitační řízení Mgr. Zuzana Urválková, Ph.D. – česká literatura

Obor: Česká literatura

Předseda:

prof. PhDr. Michaela Soleiman pour Hashemi, CSc.

Členové:

prof. PhDr. Dagmar Mocná, CSc.

Prof. Róbert Kiss Szemán

prof. PhDr. Dalibor Tureček, DSc.

doc. PhDr. Magdaléna Pokorná, CSc.

Průběh řízení: Na začátku řízení předsedkyně habilitační komise prof. Soleiman pour Hashemi představila uchazečku a shrnula průběh práce komise.

Ve své přednášce s názvem „Naše nebo cizí? Česko-německé nakladatelské aktivity Ignáce Leopolda Kobra (1825–1866) a jeho působení ve středoevropském kulturním prostoru“ uchazečka představila osobnost a práci I. L. Kobra (1825–1866), který se zapsal do dějin středoevropské knižní kultury jako česko-německý nakladatel a knihkupec. Česká literární historie 20. století zdůrazňovala jeho zásluhy o českou kulturu, aniž by brala dostatečně v potaz Kobrovy vydavatelské aktivity pro německojazyčné čtenáře nejen z habsburské monarchie. Fenomenální komerční úspěch edice původních německojazyčných románů Album-Bibliothek der Originalromane der beliebtesten deutschen Schriftsteller (1846–1861) umožnil Kobrovi vydávat českou beletrii i naučnou literaturu. Pro literární historiky je Kobrův nakladatelský podnik dokladem, že pro literární provoz v českých zemích 19. století byla vícejazyčná interkulturní výměna každodenní záležitostí. Především zkoumáním dalších příkladů kulturního transferu metodami literární vědy i literární sociologie je zapotřebí upozorňovat na limity národně filologicky definovaného konceptu dějin literatury jednoho území, jazyka a národa, jenž vytěsňuje vše cizí a zastírá přirozenou vícejazyčnost mnohonárodnostní středoevropské kultury nejen 19. století.

Po přednášce shrnuli přítomní oponenti své posudky a následovala odborná diskuse. Během diskuse dr. Urválková suverénně reagovala na otázky členů komise, oponentů i členů vědecké rady. Členové komise a oponenti také vyzdvihli odbornou erudici a preciznost uchazečky.

Závěr: Vědecká rada FF MU souhlasí s návrhem jmenovat Mgr. Zuzanu Urválkovou, Ph.D., docentkou v oboru česká literatura.

Výsledek hlasování:

počet členů vědecké rady: 34

počet odevzdaných hlasů: 29

počet kladných hlasů: 29

doc. Mgr. Irena Radová, Ph.D.
děkanka

Minutes of the hybrid meeting of the Scientific Board of the Faculty of Arts MU 1 February 2024

Venue: meeting room of the Dean's Office of FF MU, building C, second floor + online

1. Habilitation proceedings PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. – History of Concrete Literatures (Roman Literatures)

Area: History of Concrete Literatures (Roman Literatures)

The Chair:

prof. PhDr. Petr Kylvoušek, CSc.

Members:

prof. PhDr. Zuzana Malinovská, CSc.

Prof. Cliona Ní Ríordáin

prof. PhDr. Eva Voldřichová Beránková, Ph.D.

doc. PhDr. Marie Vozdová, Ph.D.

Course of the proceedings At the beginning of the proceeding, the chairman of the Habilitation Committee, Prof. Kylvoušek, introduced the candidate and summarized the course of the committee's work.

The candidate's lecture entitled "Translating poetry: the case of Hector de Saint-Denys-Garneau" first showed a contrasting view of translation and then, based on selected theoretical backgrounds, approached the translation of a specific poetic text. The candidate proceeded from the unmistakable observation of the extent to which scholarly opinions on the nature and aims of translation differ (U. Eco, G. Steiner; G. Mounin, F. Rastier, A. Berman, R. Ladmiral, P. Ricœur, J. Patočka). Based on a quote from M. Heidegger and with the help of Derrida's constitutive polysemy, she showed that for both philosophical and poetic texts, the aim is to capture alterity and transfer it into an accessible form.

After the lecture, the present opponents summarized their opinions and a professional discussion followed, in which Dr. Doležalová answered questions of the opponents, committee members and members of the scientific board.

Conclusion: the Scientific Council of the Faculty of Arts agrees with the proposal to appoint Pavla Doležalová, PhDr., Ph.D., Associate Professor in the History of Specific Literatures (Romanesque Literature).

Voting result:

Number of members of the Scientific Board: 34

Number of votes cast: 32

Number of positive votes: 27

2. Habilitation proceedings of Mgr. Zuzana Urváková, Ph.D. – Czech Literature

Area: Czech literature

The Chair:

Prof. PhDr. Michaela Soleiman pour Hashemi, CSc.

Members:

prof. PhDr. Dagmar Mocná, CSc.

Prof. Róbert Kiss Szemán

prof. PhDr. Dalibor Tureček, DSc.

doc. PhDr. Magdaléna Pokorná, CSc.

Course of the proceedings: at the beginning of the proceeding, the Chair of the Habilitation Committee, Prof. Soleiman pour Hashemi, introduced the candidate and summarized the course of the committee's work.

In his lecture entitled "Ours or Others? The Czech-German Publishing Activities of Ignác Leopold Kobra (1825–1866) and His Activities in the Central European Cultural Space", the candidate presented the personality and work of I. L. Kobra (1825–1866), who made his mark in the history of Central European book culture as a Czech-German publisher and bookseller. Czech literary history of the 20th century has emphasised his contribution to Czech culture without taking sufficient account of Kobra's publishing activities for German-speaking readers not only from the Habsburg monarchy. The phenomenal commercial success of the *Album-Bibliothek der Originalromane der beliebtesten deutschen Schriftsteller* (1846–1861), an edition of original German-language novels, enabled Kobra to publish Czech fiction and non-fiction. For literary historians, Kobra's publishing venture is proof that multilingual intercultural exchange was an everyday affair for literary operations in the Czech lands in the 19th century. Above all, by examining other examples of cultural transfer using the methods of literary science and literary sociology, it is necessary to draw attention to the limits of the national-philologically defined concept of the history of literature of one territory, language and nation, which displaces everything foreign and obscures the natural multilingualism of multinational Central European culture not only in the 19th century.

After the lecture, the present opponents summarized their opinions and the expert discussion followed. During the discussion, Dr. Urváková sovereignly responded to the questions of the committee members, opponents and members of the scientific board. The members of the committee and the opponents also highlighted the professional erudition and precision of the candidate.

Conclusion: the MU Faculty of Science Council agrees with the proposal to appoint Mgr. Zuzana Urváková, Ph.D., as Associate Professor in Czech Literature.

Voting result:

Number of members of the Scientific Board: 34

Number of votes cast: 29

Number of positive votes: 29

doc. Mgr. Irena Radová, Ph.D.
Dean